

Ο περί της Σύμβασης μεταξύ των Κρατών Μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για την Εκτέλεση των Αλλοδαπών Ποινικών Καταδικαστικών Αποφάσεων (Κυρωτικός) Νόμος του 2003 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 21(ΠΙ) του 2003

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΕΠΙΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΩΝ ΑΛΛΟΔΑΠΩΝ ΠΟΙΝΙΚΩΝ ΚΑΤΑΔΙΚΑΣΤΙΚΩΝ ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ

Για σκοπούς συμμόρφωσης με δέσμευση της Κυπριακής Δημοκρατίας προς Προοίμιο. την Ευρωπαϊκή Ένωση για προσχώρηση της Συμφωνίας με τίτλο:

«Σύμβαση μεταξύ των Κρατών Μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για την Εκτέλεση των Αλλοδαπών Ποινικών Καταδικαστικών Αποφάσεων».

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Σύμβασης μεταξύ των Κρατών Μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για την Εκτέλεση των Αλλοδαπών Ποινικών Καταδικαστικών Αποφάσεων (Κυρωτικός) Νόμος του 2003. Συνοπτικός τίτλος.

2.—(1) Στον παρόντα Νόμο εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια— Ερμηνεία.

«Δημοκρατία» σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία.

«Δικαστήριο» σημαίνει τον Πρόεδρο του Επαρχιακού Δικαστηρίου Λευκωσίας.

«Δικαστής» σημαίνει οποιοδήποτε Δικαστή του Επαρχιακού Δικαστηρίου Λευκωσίας.

«Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση μεταξύ των Κρατών Μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για την Εκτέλεση των Αλλοδαπών Ποινικών Καταδικαστικών Αποφάσεων.

«Δήλωση» σημαίνει τη δήλωση στην οποία η Δημοκρατία έχει προβεί δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου 3 του άρθρου 8 της Σύμβασης.

«Υπουργός» σημαίνει τον Υπουργό Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως.

(2) Όροι, οι οποίοι δεν ερμηνεύονται διαφορετικά στον παρόντα Νόμο, έχουν την έννοια που αποδίδεται σε αυτούς από τη Σύμβαση.

3. Η Σύμβαση και η Δήλωση, των οποίων το κείμενο, στο ελληνικό πρωτότυπο, εκτίθεται, αντίστοιχα, στο Μέρος Ι και στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα του παρόντος Νόμου, κυρώνονται με τον παρόντα Νόμο. Κύρωση. Πίνακας.

4. Καταδικαστική απόφαση που έχει απαγγελθεί σε άλλο κράτος μέλος, δύναται να εκτελεστεί στη Δημοκρατία διά διατάγματος του Δικαστηρίου το οποίο εκδίδεται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Νόμου. Εκτέλεση καταδικαστικής απόφασης.

5.—(1) Σε περίπτωση κατά την οποία, δυνάμει των διατάξεων της Σύμβασης, επέλθει συμφωνία μεταξύ του κράτους της καταδίκης και της Δημοκρατίας για τη μεταβίβαση στη Δημοκρατία της αρμοδιότητας εκτέλεσης καταδικαστικής απόφασης, ο Υπουργός υποβάλλει στο Δικαστήριο αίτηση για έκδοση διατάγματος εκτέλεσης της καταδικαστικής απόφασης. Αίτηση εκτέλεσης.

(2) Το Δικαστήριο δύναται να αναβάλει οποιαδήποτε αίτηση έχει υποβληθεί δυνάμει του προηγούμενου εδαφίου και έχει εξουσία είτε να προφυλακίσει το πρόσωπο το οποίο η αίτηση αφορά, είτε να το απολύσει υπό όρους.

Διάταγμα εκτέλεσης ποινής στερητικής της ελευθερίας ή χρηματικής ποινής.

6.—(1) Σε περίπτωση κατά την οποία, ο Υπουργός υποβάλει δεόντως στο Δικαστήριο αίτηση για έκδοση διατάγματος εκτέλεσης στη Δημοκρατία καταδικαστικής απόφασης, η οποία αφορά ποινή στερητικής της ελευθερίας, το Δικαστήριο εκδίδει διάταγμα κατ' εφαρμογή των διατάξεων της παραγράφου 4 του άρθρου 8 της Σύμβασης.

(2) Σε περίπτωση κατά την οποία, ο Υπουργός υποβάλει δεόντως στο Δικαστήριο αίτηση για έκδοση διατάγματος εκτέλεσης στη Δημοκρατία καταδικαστικής απόφασης, η οποία αφορά χρηματική ποινή, το Δικαστήριο εκδίδει διάταγμα κατ' εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 9 της Σύμβασης.

Συνέπεια έκδοσης διατάγματος για εκτέλεση καταδικαστικής απόφασης.

7. Όταν το Δικαστήριο εκδώσει, δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 6 του παρόντος Νόμου, διάταγμα εκτέλεσης στη Δημοκρατία καταδικαστικής απόφασης που έχει απαγγελθεί σε άλλο κράτος μέλος, η καταδικαστική απόφαση θα εκτελείται στη Δημοκρατία με τον ίδιο τρόπο, ως εάν να είχε εξαρχής επιβληθεί από αρμόδιο δικαστήριο ή αρμόδια διοικητική αρχή της Δημοκρατίας, ανάλογα με την περίπτωση.

Ένταλμα σύλληψης.

8.—(1) Μόλις το κράτος της καταδίκης αιτηθεί ή παραλάβει αίτημα για μεταβίβαση στη Δημοκρατία της αρμοδιότητας εκτέλεσης καταδικαστικής απόφασης, η οποία αφορά ποινή στερητικής της ελευθερίας, ο Υπουργός δύναται να ζητήσει από Δικαστή την έκδοση εντάλματος σύλληψης του προσώπου το οποίο αφορά η αίτηση.

(2) Ο Δικαστής εκδίδει το ένταλμα σύλληψης εφόσον ικανοποιηθεί ότι ικανοποιούνται οι προϋποθέσεις που τίθενται από το άρθρο 10 της Σύμβασης.

(3) Το αργότερο μέσα σε 24 ώρες από την εκτέλεση του εντάλματος σύλληψης, ο συλληφθείς προσάγεται ενώπιον Δικαστού για την έκδοση εντάλματος κράτησής του για περίοδο που δεν υπερβαίνει τις οκτώ ημέρες.

(4) Ένταλμα κράτησης που εκδίδεται δυνάμει του προηγούμενου εδαφίου, δύναται να ανανεώνεται για περαιτέρω περιόδους, μέχρι οκτώ ημέρες η καθεμία, μέχρις ότου—

(α) Επέλθει συμφωνία μεταξύ του κράτους της καταδίκης και της Δημοκρατίας για τη μεταβίβαση στη Δημοκρατία της αρμοδιότητας εκτέλεσης της καταδικαστικής απόφασης· ή

(β) υπάρξει αρνητική απάντηση από το κράτος της καταδίκης·

Νοείται ότι η συνολική περίοδος κράτησης με βάση τα εντάλματα κράτησης που εκδίδονται δυνάμει του παρόντος άρθρου, δε θα υπερβαίνει τους τρεις μήνες.

Απόδειξη διαβίβασης εγγράφων.

9. Παρά τις διατάξεις οποιασδήποτε νομοθετικής διάταξης ή κανόνα απόδειξης, για σκοπούς της Σύμβασης έγγραφα τα οποία διαβιβάζονται με οποιοδήποτε τρόπο, των μέσων σύγχρονης τεχνολογίας περιλαμβανομένων, γίνονται δεκτά σε οποιαδήποτε δικαστική διαδικασία από τα δικαστήρια ως εκ πρώτης όψεως απόδειξη της αυθεντικότητάς τους και του περιεχομένου τους.

Κανονισμοί.

10. Το Υπουργικό Συμβούλιο δύναται να εκδίδει Κανονισμούς για καλύτερη εφαρμογή της Σύμβασης και του παρόντος Νόμου οι οποίοι κατατίθενται στη Βουλή των Αντιπροσώπων προς έγκριση.

Διαδικαστικός Κανονισμός.

11. Το Ανώτατο Δικαστήριο δύναται να εκδίδει Διαδικαστικό Κανονισμό με το οποίο να ρυθμίζει οποιοδήποτε θέμα διαδικασίας που προκύπτει από την εφαρμογή του παρόντος Νόμου.

Εναρξη ισχύος του παρόντος Νόμου.

12. Ο παρών Νόμος θα τεθεί σε ισχύ με απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου η οποία θα ληφθεί ένα μήνα μετά την ημερομηνία προσχώρησης της Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΩΝ ΑΛΛΟΔΑΠΩΝ ΠΟΙΝΙΚΩΝ ΚΑΤΑΔΙΚΑΣΤΙΚΩΝ ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ

Προοίμιο

ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΩΦΗ τους στενούς δεσμούς μεταξύ των λαών τους,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι επιβάλλεται να ενισχυθεί η δικαστική συνεργασία ενόψει της δημιουργίας ενός ευρωπαϊκού χώρου χωρίς εσωτερικά σύνορα, εντός του οποίου θα εξασφαλίζεται η ελεύθερη κυκλοφορία των προσώπων σύμφωνα με τις διατάξεις της Ενιαίας Ευρωπαϊκής Πράξης,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι οι μορφές διεθνούς συνεργασίας στον ποινικό τομέα που υφίστανται μεταξύ τους θα πρέπει να συμπληρωθούν με διατάξεις σχετικά με τη μεταβίβαση της αρμοδιότητας εκτέλεσης ποινικών καταδικαστικών αποφάσεων που περιλαμβάνουν ποινές στερητικές της ελευθερίας ή σε χρηματικές κυρώσεις,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της ανάγκης να λαμβάνονται υπόψη τα συμφέροντα όλων των ενδιαφερομένων κατά τη μεταβίβαση της αρμοδιότητας εκτέλεσης ποινικών καταδικαστικών αποφάσεων,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΩΦΗ τη σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης για τη διεθνή ισχύ των ποινικών αποφάσεων, που έγινε στη Χάγη στις 26 Μαΐου 1970, και τη σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης για τη μεταφορά των καταδίκων, που έγινε στο Στρασβούργο στις 21 Μαρτίου 1983,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης με τον όρο :

- α) "απόφαση" νοείται η αμετάκλητη απόφαση δικαστηρίου με την οποία απαγγέλλεται καταδίκη λόγω ποινικής παραβάσεως, καθώς επίσης και η επιβολή χρηματικής κύρωσης από διοικητική αρχή για διοικητική παράβαση ή παράβαση κανόνων τάξεως, με την προϋπόθεση ότι ο ενδιφερόμενος είχε τη δυνατότητα να προσφύγει ενύπτιον δικαστικής αρχής.
- β) "καταδίκη" ή "καταδικαστική απόφαση" νοείται η απαγγελία ποινής στερητικής της ελευθερίας ή χρηματικής ποινής από δικαστήριο καθώς και η επιβολή χρηματικής κύρωσης από μια διοικητική αρχή που αναφέρεται στο εδάφιο α) του παρόντος άρθρου.
- γ) "κράτος της καταδίκης" νοείται το κράτος όπου σταγγέλθηκε η καταδικαστική απόφαση για την οποία έχει ζητηθεί ή μπορεί να ζητηθεί μεταβίβαση της εκτέλεσης.
- δ) "κράτος της εκτέλεσης" νοείται το κράτος στο οποίο μεταβιβάστηκε ή μπορεί να μεταβιβαστεί η αρμοδιότητα εκτέλεσης της καταδικαστικής απόφασης.

2. Κάθε κράτος μέλος μπορεί, κατά την υπογραφή της παρούσας σύμβασης ή κατά την κατάθεση του σχετικού εγγράφου κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, να διευκρινίσει με δήλωσή του ποιές παραβάσεις σκοπεύει να εξαιρέσει από την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης. Τα άλλα κράτη μέλη μπορούν να εφαρμόσουν τον κανόνα της αμοιβαιότητας.

ΑΡΘΡΟ 2

Γενικές αρχές

1. Τα κράτη μέλη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να συνεργάζονται όσο είναι δυνατό στενότερα σχετικά με τη μεταβίβαση της αρμοδιότητας εκτέλεσης των καταδικαστικών αποφάσεων, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας σύμβασης.
2. Η μεταβίβαση της αρμοδιότητας εκτέλεσης μπορεί να ζητηθεί είτε από το κράτος της καταδίκης είτε από το κράτος της εκτέλεσης.

ΑΡΘΡΟ 3

Εκτέλεση απόφασης με την οποία απαγγέλλεται ποινή στερητική της ελευθερίας

Η μεταβίβαση της αρμοδιότητας εκτέλεσης απόφασης με την οποία απαγγέλλεται ποινή στερητική της ελευθερίας μπορεί να ζητηθεί εφόσον:

- α) το πρόσωπο που καταδικάσθηκε ευρίσκεται στο έδαφος του κράτους της εκτέλεσης και είναι υπήκοος του κράτους αυτού ή διαμένει συνήθως στο έδαφος του, ή
- β) το πρόσωπο που καταδικάσθηκε ευρίσκεται στο έδαφος του κράτους της εκτέλεσης και η αίτηση έκδοσής του έχει απορριφθεί ή θα είχε απορριφθεί εάν είχε υποβληθεί ή είναι αδύνατη, ή
- γ) το πρόσωπο που καταδικάσθηκε ευρίσκεται στο έδαφος του κράτους της εκτέλεσης, όπου εκτίει ή πρόκειται να εκτίσει ποινή στερητική της ελευθερίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Εκτέλεση απόφασης με την οποία απαγγέλλεται χρηματική ποινή ή χρηματική κύρωση

Η μεταβίβαση της αρμοδιότητας εκτέλεσης καταδικαστικής απόφασης με την οποία απαγγέλλεται χρηματική ποινή ή χρηματική κύρωση μπορεί να ζητηθεί εφόσον :

- α) αυτός που καταδικάσθηκε είναι φυσικό πρόσωπο το οποίο διαμένει συνήθως στο έδαφος του κράτους εκτέλεσης ή διαθέτει ρευστοποιήσιμα περιουσιακά στοιχεία ή εισόδημα στο κράτος αυτό, ή
- β) αυτός που καταδικάσθηκε είναι νομικό πρόσωπο το οποίο έχει την έδρα του στο έδαφος του κράτους εκτέλεσης ή διαθέτει ρευστοποιήσιμα περιουσιακά στοιχεία ή οικονομικά μέσα στο κράτος αυτό.

ΑΡΘΡΟ 5

Προϋποθέσεις μεταβίβασης της αρμοδιότητας εκτέλεσης

Για τη μεταβίβαση της αρμοδιότητας εκτέλεσης καταδικαστικής απόφασης πρέπει να συμφωνήσουν το κράτος της καταδίκης και το κράτος της εκτέλεσης. Η μεταβίβαση της αρμοδιότητας εκτέλεσης καταδικαστικής απόφασης είναι δυνατή μόνο υπό τις εξής προϋποθέσεις :

- α) η απόφαση να είναι αμετάκλητη και εκτελεστή,
- β) οι πράξεις ή παραλείψεις οι οποίες αποτέλεσαν τον λόγο της καταδίκης να συνιστούν μία από τις παραβάσεις από εκείνες που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1 εδάφιο α) σύμφωνα με το δίκαιο του κράτους της εκτέλεσης ή θα συνιστούσαν τέτοια παράβαση εάν διαπράττονταν στο έδαφός του,
- γ) η κύρωση να μην έχει παραγραφεί ούτε σύμφωνα με το δίκαιο του κράτους της καταδίκης ούτε σύμφωνα με το δίκαιο του κράτους της εκτέλεσης,

δ) να μην έχει εκδοθεί στο κράτος της εκτέλεσης εναντίον του καταδικασθέντος προσώπου αμετάκλητη απόφαση για τις ίδιες πράξεις,

ε) όταν έχει εκδοθεί σε τρίτο κράτος αμετάκλητη απόφαση εναντίον του καταδικασθέντος προσώπου για τις ίδιες πράξεις, η μεταβίβαση της εκτέλεσης να μην είναι αντίθετη με την αρχή του δεδίκασμένου.

ΑΡΘΡΟ 6

Τρόποι διαβίβασης

1. Οι αιτήσεις εκτέλεσης πρέπει να υποβάλλονται γραπτώς από το Υπουργείο Δικαιοσύνης του αιτούντος κράτους στο Υπουργείο Δικαιοσύνης του κράτους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση.

2. Το κράτος στο οποίο απευθύνεται η αίτηση πρέπει το συντομότερο δυνατό να πληροφορεί με τον ίδιο τρόπο το κράτος που την υποβάλλει, για την απόφαση του να δεχθεί ή να απορρίψει την αίτηση αυτή.

3. Βάσει ειδικών συμφωνιών ή, και ελλείπει αυτών, σε επείγουσες περιπτώσεις, οι αιτήσεις εκτέλεσης και τα σχετικά έγγραφα καθώς και οι απαντήσεις του κράτους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορούν να διαβιβαστούν απευθείας ανάμεσα στις δικαστικές αρχές των δύο ενδोσφερομένων κρατών.

4. Επίσης, σε επείγουσες περιπτώσεις και βάσει ειδικών συμφωνιών, οι αιτήσεις εκτέλεσης, τα σχετικά έγγραφα και οι απαντήσεις του κράτους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορούν να διαβιβασθούν με οποιοδήποτε πρόσφορο τρόπο γραπτής διαβίβασης συμπεριλαμβανομένης και της τηλεομοιοτυπίας (φάξ).

5. Στις περιπτώσεις που προβλέπονται στις παραγράφους 3 και 4 αυτού του άρθρου, αντίγραφο των εγγράφων που αναφέρονται σ'αυτές διαβιβάζεται συγχρόνως στο Υπουργείο Δικαιοσύνης του κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση εκτός αν το κράτος αυτό έχει δηλώσει ότι αυτό δεν είναι απαραίτητο.

6. Οι τρόποι διαβίβασης που αναφέρονται στις προηγούμενες παραγράφους δεν αποκλείουν τη χρήση της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 7

Εγγραφα

1. Αν την εκτέλεση ζητά το κράτος της καταδίκες, η αίτηση πρέπει να συνοδεύεται από :

α) επικυρωμένο αντίγραφο της απόφασης,

β) το κείμενο των νομικών διατάξεων που εφαρμόστηκαν,

γ) βεβαίωση σχετική με την διάρκεια της ήδη εκτιθείσας προσωρινής κράτησης ή το τμήμα της ποινής που τυχόν έχει εκτιθεί καθώς και κάθε άλλο στοιχείο που είναι σημαντικό για την εκτέλεση της καταδικαστικής απόφασης.

2. Η αίτηση πρέπει να συνοδεύεται οπωσδήποτε από στοιχεία που επιτρέπουν στο κράτος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση να αποφασίσει αν θα δεχθεί ή θα απορρίψει την αίτηση μεταβίβασης εκτέλεσης της καταδικαστικής απόφασης.

3. Το κράτος της εκτέλεσης, προκειμένου να υποβάλει αίτηση εκτέλεσης, μπορεί να ζητήσει ένα ή περισσότερα από τα έγγραφα που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 2 αυτού του άρθρου.

4. Αν το κράτος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση εκτιμά ότι οι πληροφορίες που παρασχέθηκαν από το αιτούν κράτος δεν επαρκούν ώστε να του επιτρέψουν την εφαρμογή αυτής της σύμβασης, μπορεί να ζητήσει τις απαραίτητες συμπληρωματικές πληροφορίες.

Καθορισμός της στερητικής της ελευθερίας ποινής

1. Όταν γίνεται δεκτή η διαβίβαση της εκτέλεσης μιας καταδικαστικής απόφασης σε στερητική της ελευθερίας ποινή, οι αρμόδιες αρχές του κράτους της εκτέλεσης πρέπει να :

- α) εκτελέσουν την ποινή που επιβλήθηκε στο κράτος της καταδίκης αμέσως ή μέσω δικαστικής ή διοικητικής απόφασης, σύμφωνα με τους όρους που αναφέρονται στην παράγραφο 4 αυτού του άρθρου ή,
- β) μετατρέψουν την καταδικαστική απόφαση μέσω μιας δικαστικής ή διοικητικής διαδικασίας, σε απόφαση του κράτους της εκτέλεσης αντικαθιστώντας με αυτό τον τρόπο την επιβληθείσα ποινή από το κράτος της καταδίκης σε μία ποινή που προβλέπεται από την νομοθεσία του κράτους της εκτέλεσης για την ίδια παράβαση σύμφωνα με τους όρους που αναφέρονται στην παράγραφο 5 αυτού του άρθρου.

2. Το κράτος της εκτέλεσης οφείλει, εάν του ζητηθεί, να γνωστοποιήσει στο κράτος της καταδίκης ποιά από αυτές τις διαδικασίες θα ακολουθήσει.

3. Κάθε κράτος μέλος μπορεί, κατά την υπογραφή αυτής της σύμβασης ή κατά την κατάθεση του εγγράφου του κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, να προσδιορίσει με δήλωση ότι προτίθεται να αποκλείσει την εφαρμογή μιας από τις διαδικασίες που προβλέπονται στην παράγραφο 1 εδάφια α) και β) αυτού του άρθρου, στις σχέσεις του με τα άλλα μέρη.

4. Εάν το κράτος της εκτέλεσης ακολουθήσει την διαδικασία που προβλέπεται στην παράγραφο 1 εδάφιο α) αυτού του άρθρου, δεσμεύεται από την νομική φύση και την διάρκεια της ποινής που επιβλήθηκε στο κράτος της καταδίκης. Εντούτοις, εάν η φύση ή η διάρκεια της ποινής αυτής δεν συμβιβάζονται με την νομοθεσία του κράτους της εκτέλεσης, ή εάν η νομοθεσία του κράτους αυτού το επιβάλλει, το κράτος της εκτέλεσης μπορεί, με δικαστική ή διοικητική απόφαση, να προσαρμόσει αυτή την ποινή στην ποινή που προβλέπεται από τη δική του νομοθεσία για παραβάσεις της ίδιας φύσης. Αυτή η ποινή αντιστοιχεί, κατά το δυνατό, ως προς τη φύση της, στην ποινή που επιβλήθηκε από το κράτος της καταδίκης. Δεν μπορεί να επιβαρύνει με τη φύση της ή τη διάρκειά της την ποινή που απαγγέλθηκε ούτε να υπερβεί το ανώτατο όριο που προβλέπεται από το δίκαιο του κράτους της εκτέλεσης για την ίδια πράξη.

5. Αν το κράτος της εκτέλεσης ακολουθήσει την διαδικασία που προβλέπεται στην παράγραφο 1 εδάφιο β) αυτού του άρθρου το κράτος αυτό :

α) δεσμεύεται από την διαπίστωση των πραγματικών περιστατικών όπως αυτά

αναφέρονται ρητά ή προκύπτουν έμμεσα από την απόφαση που εκδόθηκε στο κράτος της καταδίκης.

β) μπορεί, εκτός αν κάνει τη δήλωση που προβλέπεται στην παράγραφο 6 του άρθρου αυτού, να μετατρέψει μια στερητική της ελευθερίας ποινή σε χρηματική εάν η στερητική της ελευθερίας ποινή είναι κατώτερη ή ίση των 6 μηνών, και

γ) δεν θα επιβαρύνει την ποινική κατάσταση του καταδίκου και δεν θα δεσμεύεται από την ελαχίστη ποινή που τυχόν προβλέπεται από τη νομοθεσία του για την παράβαση ή τις παραβάσεις που έχουν διαπραχθεί.

6. Κάθε κράτος μέλος μπορεί, κατά τη στιγμή της υπογραφής ή της κατάθεσης του εγγράφου του κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, να προσδιορίσει με μια δήλωση ότι αποδέχεται την εφαρμογή της διαδικασίας μετατροπής που αναφέρεται στην παράγραφο 5 (εδαφίο β') αυτού του άρθρου μόνο προκειμένου περί ποινών στέρητικών της ελευθερίας που είναι κατώτερες των έξι (6) μηνών.

Τα άλλα κράτη μέλη μπορούν να εφαρμόσουν τον κανόνα της αμοιβαιότητας.

ΑΡΘΡΟ 9

Επιμέτρηση της χρηματικής ποινής ή κύρωσης

1. Αν η μεταβίβαση της εκτέλεσης μιας καταδικαστικής απόφασης που επιβάλλει σε χρηματική ποινή ή κύρωση γίνει δεκτή, οι αρμόδιες αρχές του κράτους της εκτέλεσης πρέπει να μετατρέψουν, ενδεχομένως με δικαστική ή διοικητική απόφαση, το ποσό της χρηματικής ποινής ή της κύρωσης σε νομισματικές μονάδες του κράτους αυτού, εφαρμόζοντας την ισοτιμία συναλλάγματος που ισχύει κατά τον χρόνο λήψης της απόφασης, χωρίς πάντως να υπερβαίνουν το ανώτατο όριο που προβλέπεται από τη νομοθεσία του κράτους αυτού για το ίδιο αδίκημα. Στην περίπτωση που στο κράτος της εκτέλεσης προβλέπεται για την ίδια πράξη μια διαφορετικής φύσεως βαρύτερη ποινή, οι αρμόδιες αρχές του κράτους αυτού διατηρούν το ύψος της χρηματικής ποινής ή κύρωσης που απαγγέλθηκε στο κράτος της καταδίκης.

2. Αν ένα κράτος εκτέλεσης δεν μπορεί να ανταποκριθεί σε αίτηση εκτέλεσης επειδή αφορά νομικό πρόσωπο, μπορεί, δυνάμει διμερών συμφωνιών να δηλώσει ότι διατίθεται να καλύψει, σύμφωνα με τις περί εκτελέσεως διατάξεις της πολιτικής του δικονομίας, το ποσό της χρηματικής ποινής ή κύρωσης που έχει επιβληθεί στο κράτος της καταδίκης.

ΑΡΘΡΟ 10

Προσωρινά μέτρα

Μόλις το κράτος της καταδίκης ζητήσει ή αποδεχθεί τη μεταβίβαση της εκτέλεσης μιας απόφασης που επιβάλλει ποινή στερητική της ελευθερίας, το κράτος εκτέλεσης μπορεί να συλλάβει το πρόσωπο που καταδικάσθηκε ή να λάβει άλλα προσωρινά μέτρα, εφόσον :

- α) η νομοθεσία του κράτους της εκτέλεσης επιτρέπει την προσωρινή κράτηση ή την εφαρμογή άλλων μέτρων για το έγκλημα για το οποίο απαγγέλθηκε η καταδικαστική απόφαση, και
- β) ο καταδίκος είναι ύποπτος φυγής.

ΑΡΘΡΟ 11

Δίκαιο που διέπει την εκτέλεση

1. Η εκτέλεση της απόφασης μετά τη μεταβίβασή της, διέπεται από το δίκαιο του κράτους της εκτέλεσης, το οποίο είναι αποκλειστικώς αρμόδιο να αποφασίσει τη διαδικασία εκτέλεσης και να λάβει όλα τα σχετικά μέτρα.

2. Οποιοδήποτε τμήμα της ποινής ή κύρωσης έχει εκτελεστεί με οποιοδήποτε τρόπο στο κράτος της καταδίκης, αφαιρείται από το προς είσπραξη, βάσει της καταδικαστικής απόφασης, ποσό στο κράτος εκτέλεσης.

ΑΡΘΡΟ 12

Φυλάκιση ως εναλλακτική ποινή λόγω μη πληρωμής της χρηματικής ποινής ή κύρωσης

Όταν μια χρηματική ποινή ή κύρωση δεν μπορεί να εκτελεστεί, εν όλω ή εν μέρει μπορεί να αντικατασταθεί με μια εναλλακτική ποινή στερητική της ελευθερίας, από το κράτος της εκτέλεσης, αν το δίκαιο των δύο κρατών το προβλέπει, εκτός εάν το κράτος της καταδίκης το έχει αποκλείσει ρητά.

ΑΡΘΡΟ 13

Αμνηστία, χάρη, μείωση της ποινής, επανάληψη της διαδικασίας

1. Καθένα από τα δύο ενδιαφερόμενα κράτη μέλη, μπορεί να απονέμει χάρη, να χορηγεί αμνηστία, ή μείωση της ποινής ή της κύρωσης.

2. Μόνο το κράτος της καταδίκης έχει το δικαίωμα να αποφασίσει για κάθε αίτηση επανάληψης της διαδικασίας.

ΑΡΘΡΟ 14

Παύση της εκτέλεσης

Το κράτος της εκτέλεσης υποχρεούται να παύσει την εκτέλεση της απόφασης μόλις το κράτος της καταδίκης το πληροφορήσει ότι έλαβε απόφαση ή μέτρο συνεπεία του οποίου η καταδικαστική απόφαση παύει να είναι εκτελεστή.

1518

ΑΡΘΡΟ 15

Διόθεση των ποσών που προέρχονται από την εκτέλεση
χρηματικών ποινών και κυρώσεων

Τα ποσά που εισπράττονται από την εκτέλεση χρηματικών ποινών ή κυρώσεων ανήκουν στο κράτος της εκτέλεσης, εκτός αν υπάρχει διαφορετική συμφωνία μεταξύ του κράτους αυτού και του κράτους της καταδίκης.

ΑΡΘΡΟ 16

Ενημέρωση

Το κράτος της εκτέλεσης ενημερώνει το κράτος της καταδίκης :

α) όταν θεωρεί ότι έχει ολοκληρωθεί η εκτέλεση της καταδικαστικής απόφασης,

β) αν ο κατάδικος δραστηρεύει πριν ολοκληρωθεί η εκτέλεση της καταδικαστικής απόφασης, ή

γ) αν η χρηματική ποινή ή κύρωση δεν πληρωθεί εν όλω ή εν μέρει.

ΑΡΘΡΟ 17

Συνέπειες της μεταβίβασης για το κράτος της καταδίκης

1. Το κράτος της καταδίκης δεν θα μπορεί πλέον να εκτελέσει την καταδικαστική απόφαση, όταν συμφωνηθεί με το κράτος της εκτέλεσης η μεταβίβαση της εκτέλεσης. Εντούτοις, σε περίπτωση απόδρασης του καταδίκου, το κράτος της καταδίκης επανακτά το δικαίωμα εκτέλεσης εκτός αν υπάρχει αντίθετη συμφωνία μεταξύ του κράτους αυτού και του κράτους της εκτέλεσης.

2. Σε περίπτωση μεταβίβασης της εκτέλεσης μιας καταδίκης σε χρηματική ποινή ή κύρωση, το κράτος της καταδίκης επανακτά το δικαίωμα της εκτέλεσής όσον αφορά την εκτέλεση της καταδίκης ακόμη και με το σκοπό της μετατροπής της χρηματικής ποινής ή κύρωσης σε ποινή στερητική της ελευθερίας, μόλις το κράτος της εκτέλεσης το ενημερώσει ότι η χρηματική ποινή ή κύρωση δεν εκτελέσθηκε ολικώς ή μερικώς και ότι δεν είναι δυνατή η αντικατάστασή της με την κύρωση που προβλέπεται στο άρθρο 12.

ΑΡΘΡΟ 18

Γλώσσες

Τα έγγραφα που υποβάλλονται, συντάσσονται στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του κράτους της καταδίκης. Κάθε κράτος μέλος μπορεί κατά την υπογραφή αυτής της σύμβασης, ή κατά την κατάθεση των εγγράφων του κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, να δηλώσει ότι επιφυλλάσσεται του δικαιώματος να ζητά να υποβάλλονται τα έγγραφα που αναφέρονται στο άρθρο 7, μεταφρασμένα στην επίσημη γλώσσα του ή σε μία από αυτές. Τα άλλα κράτη μέλη μπορούν να εφαρμόζουν τον κανόνα της αμοιβαιότητας.

1520

ΑΡΘΡΟ 19

Εξόδα

Τα κράτη μέλη παραιτούνται αμοιβαίως από την απαίτηση επιστροφής των εξόδων που προκύπτουν από την εφαρμογή αυτής της σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 20

Σχέση με την Ευρωπαϊκή Σύμβαση για τη

Διεθνή Ισχύ Ποινικών Αποφάσεων

(Χάγη, 28 Μαΐου 1970)

Στις σχέσεις μεταξύ των κρατών μελών που είναι Μέρη στην Ευρωπαϊκή Σύμβαση για την Διεθνή Ισχύ των Ποινικών Αποφάσεων, που έγινε στη Χάγη, στις 28 Μαΐου 1970, η παρούσα σύμβαση θα εφαρμόζεται στον βαθμό που συμπληρώνει τις διατάξεις αυτής της σύμβασης ή διευκολύνει την εφαρμογή των αρχών που περιέχονται σε αυτή.

ΑΡΘΡΟ 21

Υπογραφή και έναρξη ισχύος

1. Η σύμβαση αυτή είναι ανοικτή για υπογραφή από τα κράτη μέλη. Θα υποβληθεί για κύρωση, αποδοχή ή έγκριση. Τα έγγραφα κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης θα κατατεθούν στο Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου των Κάτω Χωρών.

2. Η σύμβαση αυτή τίθεται σε ισχύ 90 ημέρες μετά την ημερομηνία κατάθεσης των εγγράφων κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης από όλα τα κράτη που είναι μέλη των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, κατά την ημέρα που ανοίγεται για υπογραφή.

3. Μέχρις ότου αρχίσει να ισχύει η σύμβαση αυτή, κάθε κράτος μέλος μπορεί να δηλώσει, κατά την κατάθεση των εγγράφων του επί κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης ή μεταγενεστέρως, ότι η σύμβαση θα αρχίσει να εφαρμόζεται στις σχέσεις του με εκείνα τα κράτη μέλη που προβαίνουν σε παρόμοια δήλωση, 90 ημέρες μετά την ημερομηνία κατάθεσης της δήλωσής του.

4. Κάθε κράτος μέλος που δεν έχει προβεί σε δήλωση μπορεί να εφαρμόζει τη σύμβαση έναντι άλλων συμβαλλόμενων κρατών μελών βάσει διμερών συμφωνιών.

5. Το Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου των Κάτω Χωρών πληροφορεί όλα τα κράτη μέλη για κάθε υπογραφή, κατάθεση εγγράφων ή οιαδήποτε δηλώσεων.

1522

ΑΡΘΡΟ 22

Προσχώρηση

Η παρούσα σύμβαση είναι ανοικτή στην προσχώρηση κάθε κράτους μέλους που καθίσταται μέλος των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Τα έγγραφα προσχώρησης κατατίθενται στο Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου των Κάτω Χωρών. Η σύμβαση αυτή αρχίζει να ισχύει σε κάθε κράτος που προσχωρεί σ' αυτήν, 90 ημέρες μετά την ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου του προσχώρησης. Αν η σύμβαση δεν έχει ήδη τεθεί σε ισχύ την ημέρα κατάθεσης του εγγράφου προσχώρησης, οι διατάξεις του άρθρου 21 παράγραφοι 3 και 4 εφαρμόζονται έναντι κάθε κράτους μέλους που προσχωρεί και η δε σύμβαση θα τίθεται σε ισχύ έναντι αυτού κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος που προβλέπεται στο άρθρο 21 παράγραφος 2.

Hecho en Bruselas, a trece de noviembre de mil novecientos noventa y uno, en lengua alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa y portuguesa, siendo todos los textos igualmente auténticos, en un único ejemplar, que será depositado en los archivos del Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de los Países Bajos.

Udfærdiget i Bruxelles den trettende november nitten hundrede og enoghalvfems på dansk, engelsk, fransk, græsk, gælisk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, som alle har samme gyldighed, i ét eksemplar, som skal deponeres i arkiverne i udenrigsministeriet i Kongeriget Nederlandene.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten November neunzehnhunderteinundneunzig, in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; diese Urschrift wird im Archiv des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten des Königreichs der Niederlande hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα τρεις Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, ελληνική, δανική, ιρλανδική, ιταλική, πορτογαλική, ισπανική και ολλανδική γλώσσα. Τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Η Σύμβαση συντάχθηκε σε ένα μόνο αντίτυπο, που θα κατατεθεί στο αρχείο του Υπουργείου Εξωτερικών του Βασιλείου των Κάτω Χωρών.

Done at Brussels on the thirteenth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-one in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Fait à Bruxelles, le treize novembre mil neuf cent quatre-vingt-onze, en allemand, anglais, danois, espagnol, français, grec, irlandais, italien, néerlandais et portugais, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an tríú lá déag de Shamhain sa bhliain míle naoi gcéad nócha a haon, sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilís agus sa Spáinnis, agus comhúdarás ag na téacsanna uile i gcóip aonair a thaiscfear i gcartlann Aireacht Gnóthaí Eachtracha Ríocht na hÍsiltíre.

Fatta a Bruxelles il tredici novembre millenovecentonovantuno in tedesco, inglese, danese, spagnolo, francese, greco, irlandese, italiano, olandese e portoghese; tutti i testi fanno ugualmente fede, in un solo esemplare che sarà depositato negli archivi del Ministero degli Affari esteri del Regno dei Paesi Bassi.

Gedaan te Brussel op dertien november negentienhonderd een-en-negentig in de Deense, de Nederlandse, de Engelse, de Franse, de Duitse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Portugese, en de Spaanse taal, zijnde alle talen gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden.

Feito em Bruxelas, aos treze de Novembro de mil novecentos e noventa e um, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, todos os textos fazendo igualmente fé, num único exemplar que será depositado nos arquivos do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Reino dos Países Baixos.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

~~Boydell~~

For regeringen for Kongeriget Danmark

Med et konstitueret forbehold for sin
vidt angående forløbet af konflikt
Grunn.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

W. John G. G.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

W. R.

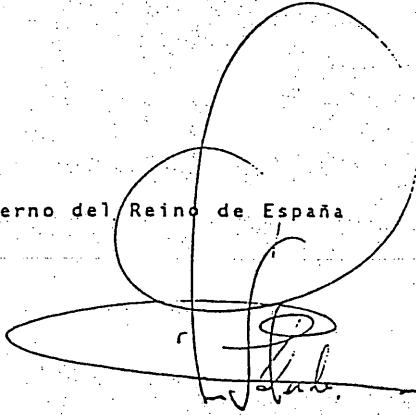
Reserves exprimées par la République Française =

- En application de l'article 10 paragraphe 2, le Gouvernement de la République française déclare qu'il entend exclure du champ d'application de la présente convention les infractions administratives ou les infractions à des règlements d'ordre relevant de la compétence d'une autorité administrative visée au paragraphe 1 du même article lorsque l'intéressé n'a pas la possibilité de porter l'affaire devant une instance judiciaire compétente en matière pénale.

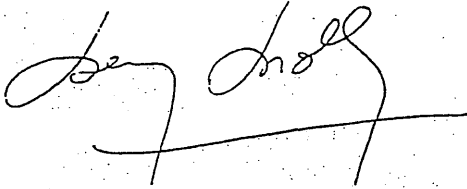
- En application de l'article 8 paragraphe 6, le Gouvernement de la République française déclare n'admettre la mise en œuvre de la procédure de conversion mentionnée au paragraphe 5 (a) que pour des peines privatives de liberté d'une durée inférieure à trois mois.

H. N.

Por el Gobierno del Reino de España

A large, stylized handwritten signature in black ink, featuring several large loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Pour le gouvernement de la République française

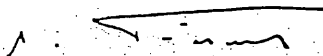
A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jean Dool', with a long horizontal stroke extending to the right.

For the Government of Ireland
Thar ceann Rialtas na hÉireann

Per il Governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and a long horizontal stroke at the end.

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name with a long horizontal stroke at the end.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name with a long horizontal stroke at the end.

Pelo Governo da República Portuguesa

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

**Δήλωση της Κυπριακής Δημοκρατίας με βάση
τις πρόνοιες του άρθρου 8(3) της Σύμβασης**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας δηλώνει ότι προτίθεται να αποκλείσει την εφαρμογή της προβλεπόμενης στο άρθρο 8(1)(β) της Σύμβασης, στις σχέσεις της με τα άλλα μέρη.